

RÈGLES TYPOGRAPHIQUES

DANS LA RÉDACTION DE TEXTES
À L'UNIVERSITÉ DE GENÈVE

Mai 2020, rev. 6

www.unige.ch/charte graphique



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

TABLE DES MATIÈRES

FRANÇAIS	3
<hr/>	
I. NOM DE L'INSTITUTION	3
II. NOMS DES BÂTIMENTS	3
III. NOMS DES RUES	3
IV. UTILISATION DES MAJUSCULES	4
V. ABRÉVIATIONS	5
VI. SIGLES	5
VII. USAGE DE L'ITALIQUE	6
VIII. PONCTUATION	6
IX. DEVICES	6
X. ÉCRITURE INCLUSIVE ET ÉPICÈNE	7
ENGLISH	8
<hr/>	
I. UNIVERSITY STRUCTURES	8
II. FUNCTIONS OF THE TEACHING UNIVERSITY STAFF	8
III. DATE	9
IV. CAPITALS	9



FRANÇAIS

I. NOM DE L'INSTITUTION

😊 Université de Genève
UNIGE ✗ et non pas UniGe ou Unige

On peut aussi utiliser:
l'institution, l'alma mater, l'Université

II. NOMS DES BÂTIMENTS

😊 L'Ancienne École de médecine
Battelle (appelé parfois Uni Rondeau)
Le Campus Biotech
Le Centre médical universitaire ou CMU
Le Bâtiment des Philosophes
Uni Bastions
Uni Dufour
Uni Mail
Uni Pignon
Sciences
L'Observatoire de l'Université de Genève
Uni Carl Vogt

III. NOMS DES RUES

Les adresses s'écrivent sous le format «n° rue xxxx» (pas de virgule entre le chiffre et le nom de la rue)

😊 1 rue Michel-Servet
5 rue De-Candolle ✗ et non pas 5 rue de Candolle
24 rue du Général-Dufour ✗ et non pas 24 rue Général-Dufour
30 quai Ernest-Ansermet
40 bd du Pont-d'Arve



IV. UTILISATION DES MAJUSCULES

Un mot composé entièrement en majuscules est accentué.

La majuscule initiale d'un mot composé en minuscules porte également un accent.



ÉCOLE



École

STRUCTURES UNIVERSITAIRES

Seule la première lettre des structures prend une majuscule



l'Université de Genève – l'Université – les universités suisses

la Faculté des lettres – la Faculté (sous entendu des lettres) – les facultés

la Section de biologie

le Département de psychiatrie

l'Unité d'histoire de l'art

le Centre interfacultaire en sciences affectives

le Service des relations internationales

FORMATIONS

Quand ils sont employés sans complément, les mots **master** et **bachelor** sont en minuscules et ne sont pas en italique. Si le complément est spécifié, ils prennent alors une majuscule.



le Bachelor de biologie, un Master de lettres

les masters de l'UNIGE

TITRES HONORIFIQUES

Lorsqu'ils sont employés sans complément déterminant, les titres honorifiques prennent une majuscule. En revanche, lorsqu'ils sont suivis du nom du titulaire ou de la structure de rattachement, ils prennent une minuscule.



Madame la Présidente, la Présidente

Monsieur le Recteur, le Recteur

Madame la Doyenne, la Doyenne

Monsieur le Directeur, le Directeur

Madame la Professeure

la présidente du Conseil d'État

le recteur de l'Université, le recteur Xxx Xxx

la doyenne de la Faculté de droit

le directeur du Département de linguistique

la professeure Xxx Xxxx

AUTRES MOTS

cité, la cité

l'Internet, site internet

la Haute École de santé – les hautes écoles



V. ABRÉVIATIONS

☺	et cætera	etc. (un seul point)
	premier(s)	1 ^{er} , 1 ^{ers}
	première(s)	1 ^{re} , 1 ^{res}
	deuxième(s), etc.	2 ^e (2 ^{es}), 3 ^e (3 ^{es}), 4 ^e (4 ^{es}), etc.
	docteur	Dr
	docteure	Dre

Professeur-e s'écrit toujours en toutes lettres (✗ et non pas *prof.*)

Lorsque la dernière lettre d'un mot figure dans son abréviation, il ne faut pas ajouter de point.

☺	bd, rte
---	---------

TITRES DE CIVILITÉ

☺	M ^{me} pour Madame	M ^{mes} pour Mesdames
	M. pour Monsieur	MM. pour Messieurs

Les titres de civilité sont à éviter de manière générale, hormis pour les titres honorifiques particuliers.

VI. SIGLES

Les sigles s'écrivent sans les points abrégatifs.

☺	GSEM	Faculté d'économie et de management
	SdS	Faculté des sciences de la société
	FPSE	Faculté de psychologie et des sciences de l'éducation
	FTI	Faculté de traduction et d'interprétation
	CIGEV	Centre interfacultaire de gérontologie et d'études des vulnérabilités
	CISA	Centre interfacultaire en sciences affectives
	CUI	Centre universitaire d'informatique
	GSI	Global Studies Institute
	iGE3	Institut de génétique et génomique
	IHR	Institut d'histoire de la Réformation
	ISE	Institut des sciences de l'environnement
	GFRI	Institut universitaire en finance
	IUFE	Institut universitaire de formation des enseignants
	MdH	Maison de l'histoire
	MOOC	<i>Massive Online Open Course</i>
	MOOCs	<i>Massive Online Open Courses</i>



ECAV	Ecole d'avocature de Genève
MdL	Maison des langues
TECFA	Technologies de formation et d'apprentissage
UNI3	Université des seniors Genève
STEPS	Santé au travail, environnement, prévention et sécurité
UNITEC	Service des transferts des technologies et compétences
FNS	Fonds national suisse de la recherche scientifique
BA	Bachelor
MA	Master

Liste complète des sigles utilisés à l'UNIGE: www.unige.ch/apropos/abreviations.html

VII. USAGE DE L'ITALIQUE

L'italique s'emploie pour les mots dans d'autres langues non entrés dans le dictionnaire SAUF pour les fonctions, les noms des institutions étrangères ou les noms d'événements.

- ☺ doctorat honoris causa
- un master
- in vivo, in vitro
- le Dies academicus
- l'alma mater
- Visiting Fellow
- Juniorprofessor / Juniorprofessurin (titres allemands)

Il s'utilise aussi pour les titres d'œuvres, de journaux, les citations textuelles et d'une manière générale, pour tout ce que l'auteur-e veut mettre en évidence.

Dans les textes en gras, il ne faut pas utiliser l'italique, mais les « »

VIII. PONCTUATION

Pour les textes à usage électronique (publiés sur un site web ou par e-mail), il n'y a pas d'espace avant les signes suivants: : ; ? « » !

IX. DEVICES

Dans les textes, il faut privilégier **xxx francs**.

Dans les tableaux, etc., on note **CHF xxx.-**



X. ÉCRITURE INCLUSIVE ET ÉPICÈNE

Les textes doivent être conçus comme s'adressant à des femmes et des hommes.

Une directive relative à la rédaction épïcène a été élaborée: <https://memento.unige.ch/doc/o316/>
Plus d'informations sur: www.unige.ch/epicene

Utiliser les mots englobants (langage épïcène) qui permettent d'inclure toutes les personnes.

- 😊 corps professoral, collège professoral, corps enseignant et de recherche, corps académique, corps administratif et technique, corps étudiant ou corps estudiantin

Opter pour la forme contractée avec le trait d'union. Utiliser la barre oblique quand la terminaison du mot le requiert et seulement lorsque le doublet n'est pas possible (manque d'espace).

- 😊 étudiantes et étudiants; étudiant-es; collaborateurs et collaboratrices; collaborateurs/trices; enseignantes et enseignants; enseignant-es;

FONCTIONS DU CORPS ENSEIGNANT UNIVERSITAIRE (FÉMININ/MASCULIN/ABRÉVIATION)

😊 professeure ordinaire	professeur ordinaire	PO
professeure associée	professeur associé	PAS
professeure titulaire	professeur titulaire	PT
professeure assistante	professeur assistant	PAST
professeure invitée	professeur invité	PI
professeure honoraire	professeur honoraire	PH
maître d'enseignement et de recherche	maître d'enseignement et de recherche	MER
chargée de cours	chargé de cours	CC
privat-docent	privat-docent	PD
chargée d'enseignement	chargé d'enseignement	CE
conseillère aux études	conseiller aux études	CET
collaboratrice scientifique I	collaborateur scientifique I	CS1
collaboratrice scientifique II	collaborateur scientifique II	CS2
cheffe de clinique scientifique	chef de clinique scientifique	CS
maître-assistante	maître-assistant	MA
post-doctorante	post-doctorant	PDOC
assistante	assistant	ASS
auxiliaire de recherche et d'enseignement	auxiliaire de recherche et d'enseignement	ARE
chercheuse invitée	chercheur invité	CI

AUTRES – FÉMININ/MASCULIN

😊 doyenne	doyen
docteure	docteur
chercheuse	chercheur
conférencière	conférencier



ENGLISH

I. UNIVERSITY STRUCTURES

www.unige.ch/international/presentation/structures_en.html

Capitalise all words within the name except articles (a/an/the), prepositions (of/to/on/for, etc.) and conjunctions (and, etc.)

☺ University of Geneva ✗ not Geneva University

Use the English name only in texts, never in the logo which is always in French

FACULTIES

☺ Faculty of Science
 Faculty of Medicine ✗ not School of Medicine
 Faculty of Humanities
 Faculty of Law
 Faculty of Protestant Theology
 Faculty of Psychology and Educational Sciences
 Geneva School of Economics and Management
 Geneva School of Social Sciences
 Faculty of Translation and Interpreting

DEPARTMENTS

Department of Astronomy
 Department of Psychiatry
 ...

II. FUNCTIONS OF THE TEACHING UNIVERSITY STAFF

☺ Full Professor	professeur-e ordinaire
Associate Professor	professeur-e associé-e
Adjunct Professor	professeur-e titulaire
Assistant Professor	professeur-e assistant-e
Visiting Professor	professeur-e invité-e
Emeritus Professor	professeur-e honoraire
Senior Lecturer	maître d'enseignement et de recherche
Senior Lecturer	chargé-e de cours
Privat-Docent	privat-docent
Lecturer	chargé-e d'enseignement
Academic Advisor	conseiller/ère aux études
Research Associate	collaborateur/trice scientifique I
Senior Research Associate	collaborateur/trice scientifique II
Senior Clinical Associate	chef-fe de clinique scientifique
Research and Teaching Fellow	maître-assistant-e
Postdoctoral Researcher	post-doctorant-e
Research and Teaching Assistant	assistant-e
Student Assistant	auxiliaire de recherche et d'enseignement
Visiting Researcher	chercheur/euse invité-e
Guest Lecturer	intervenant-e régulier/ère
Guest Speaker	intervenant-e irrégulier/ère



III. DATE

Our style is: **day month year**; no commas, don't use 'th' with dates

- 😊 21 July 2014
- 😊 In the 21st century

IV. CAPITALS

General rule

Do not use a capital letter unless it is absolutely required.

SPECIFIC WORDS

Faculty

Capitalise only when used as part of the title of a faculty, not when referring to a faculty without using its full name.

- 😊 The Faculty of Humanities is based in De-Candolle street.
The faculty's phone number is +41 (22) 379 73 02.

Department

Capitalise only when used as part of the title of a department, not when referring to a department without using its full name.

TITLES

Lecture titles

Only capitalise the first word, any proper names and the first word following a full stop/question mark/exclamation mark:

- 😊 Who speaks for climate?
Professor Helen Lauren is awarded
Making sense of media reporting on climate change

Journal articles and chapter titles

Only capitalise the first word (and any proper names):

- 😊 Multiplicity of data in trial reports and the reliability of meta-analyses: empirical study

Books/films/songs/games etc.

Capitalise the first word of the title, and all words within the title except articles (a/an/the), prepositions (to/on/for etc) and conjunctions (but/and/or etc):

- 😊 The Last Mohican
World of Warcraft

Référence

Style guide - University of Oxford

www.ox.ac.uk/public_affairs/services_and_resources/style_guide/index.html



La Bibliothèque de l'UNIGE met à votre disposition des dictionnaires en ligne
www.unige.ch/biblio --> chercher dans «Bases de données»

ACCÈS DIRECTS:

Le Petit Robert électronique: <http://pr.bvdep.com>

Grand Robert électronique: <http://gr.bvdep.com>

Le Grand Robert & Collins (français-anglais): <http://grc.bvdep.com>

Oxford English Dictionary: www.oed.com